

## عنوان مقاله:

مطالعه ترجمه های فارسی قرآن از حیث صحت ترجمه لای نفی جنس

## محل انتشار:

پژوهشنامه مطالعات تاریخی قرآن و حدیث، دوره 20، شماره 55 (سال: 1393)

تعداد صفحات اصل مقاله: 10

## نویسندگان:

زهره اخوان مقدم

مجید نبوی

## خلاصه مقاله:

ضرورت ترجمه دقیق قرآن کریم به زبانهای مختلف از جمله فارسی، اقتضا می کند که برای شناخت بهتر این قواعد و اعمال آن در ترجمه قرآن کریم کوشش کنیم. از جمله این قواعد، نفی جنس است که در زبان عربی با کاربرد ادات «لا» صورت می گیرد. لای نفی جنس در قرآن ۱۱۲ بار به کار رفته است. لازم است اسلوب نفی جنس در قرآن کریم چنان به زبانهای دیگر ترجمه شود که تمایز آن با اسالیب دیگری که در آنها هم از ادات «لا» استفاده می شود، معلوم گردد. در مطالعه حاضر کوشیده ایم ۹ ترجمه فارسی از قرآن کریم را از حیث نحوه ترجمه لای نفی جنس با یکدیگر مقایسه کنیم. چنان که مشاهده می شود، از حیث صحت ترجمه لای نفی جنس، ترجمه رضایی اصفهانی با ۱۰۷ مورد ترجمه صحیح دقیق ترین است و در رده بعد، ترجمه حداد عادل با ۱۹ مورد ترجمه درست جای دارد.

## کلمات کلیدی:

ترجمه قرآن، ترجمه ادات، لای نفی جنس، الهی قمشه ای، مکارم شیرازی، حداد عادل، موسوی گرمارودی، جلال الدین مجتبی، محمد مهدی فولادوند، علی مشکینی، عبدالمحمدآیتی، محمد علی رضایی اصفهانی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1896439>

